

甲年將臨期第一主日  
主曆二〇二五年十一月三十日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，  
虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4· 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5  
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。  
5 | 1 2 3 3 | 4· 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1· 1 0 ||  
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

- 2· 2 1 7 | 1· 1· | 2· 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2  
1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯 出 水 火，  
2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰，長 吁 短 嘆，  
3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其 來 如 光，

- 5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2· 2 ||  
1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。  
2、籲 告 頻 頻，速 來 援 救，普 世 眾 人。  
3、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 二，1~5

阿摩茲的兒子依撒意亞看到有關猶大和耶路撒冷的異像，就是：到末日，上主的聖殿所在的山嶺必矗立在群山之上，超乎一切山峰，萬民都要向它湧來。將有許多民族前來說：「來吧！讓我們一同攀登上主的聖山，前往雅格的天主的聖殿；祂要指引我們該走的道路，我們要走在這條道路上。因為法律出自熙雍，上主的話也來自耶路撒冷。」祂要統治萬邦，治理眾民。他們要把刀劍鑄成鋤頭，把槍矛製成鐮刀；民族與民族不再持刀相向，人民也不再整軍備戰。雅格的家族，來吧！讓我們在上主的光明中行走！

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；  
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠一二一

答：F 4/4

朱健仁曲

5 5 | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5 - - 2 2 | 4 4 3 4 3 2 2 | 2 - -  
我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

5 5 | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5 - - 2 2 | 5 5 4 3 2 1 1 | 1 - - ||  
我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

領：

一、我真高興，因為有人對我說：  
「我們要進入上主的聖殿！」  
耶路撒冷，我們的腳，已經進入你的門限。

二、耶路撒冷的確是一座京城，  
有雄偉建築，整齊的市容。  
上主的各支派都湧向城中，  
按以色列慣例，稱頌上主名。

三、請為耶路撒冷祈求太平：  
「願那喜愛你的人獲享安寧，  
願你的城垣內永享和平，  
願你堡壘中常保安全。」

四、為了兄弟同伴我要祝禱說：「願平安常在你中間。」  
為了我們天主的殿宇，我要祝福你萬事如意。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十三，11~14

弟兄們：你們該認清這個時期，現在已經是你們從睡夢中醒來的時刻了，因為我們的救恩，現在比我們初信的時候更為接近。黑夜已深，白日將近，所以我們該拋棄黑暗的行為，佩上光明的武器；舉止要端莊，好像在白天一樣；不可狂妄豪飲，不可淫亂放蕩，不可爭鬥嫉妒；但要裝備上主耶穌基督的武器；不要只掛慮肉身的事，以滿足私慾。

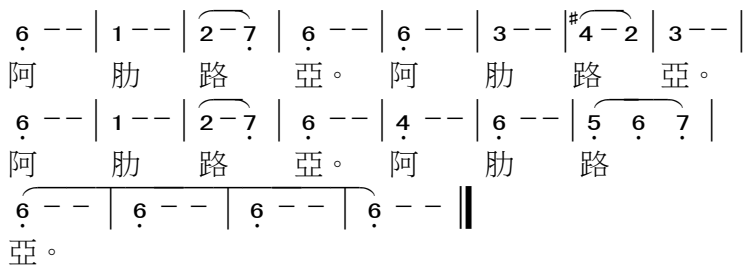
——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲



領：上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二四，37~44

那時候，耶穌向門徒們說：「就像在諾厄的時日一樣，人子的來臨也是這樣。因為就像在洪水以前，人們照常吃喝婚嫁，直到諾厄進入方舟的那一天，仍然沒有覺察；洪水來了，就把他們都沖了去；人子的來臨，也將是這樣的。那時候，兩個人同在田裡工作，一個被接去，另一個留在那裡；兩個女人同在磨坊推磨，一個被接去，另一個留下。

所以，你們要警醒，因為你們不知道：你們的主要在那一天來臨。這一點你們要明白：如果家主知道，小偷要在什麼時候來，他一定提高警覺，不讓自己的房屋被挖穿。因此，你們應該隨時準備好，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」

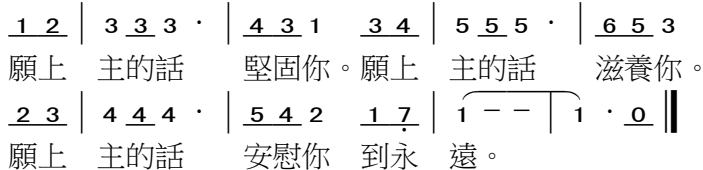
——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

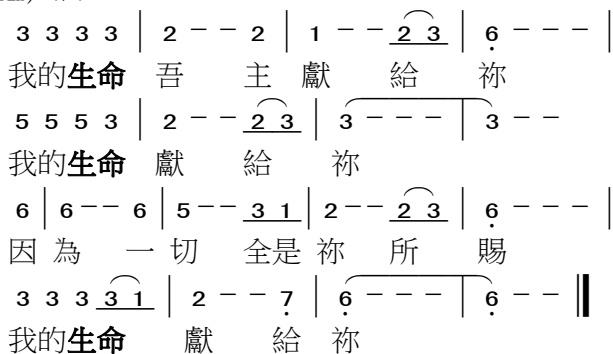
Christopher Walker



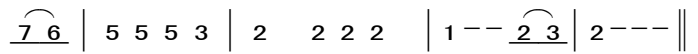
## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲：我的生命吾主獻給祢

C (Am) 4/4



詩節 3 | 5 5 5 3 | 2 2 2 2 | 3 3 3 5 | 6 -- --  
 1、我 主必將引 導我當我 徬徨於岐 路  
 2、祢 不辭千辛 萬苦為了 與人類同 住



祢 曾慈聲召 喚「跟隨我」我 卻不 顧  
 啊！ 願能讚美 祢 直到石 爛 海 枯

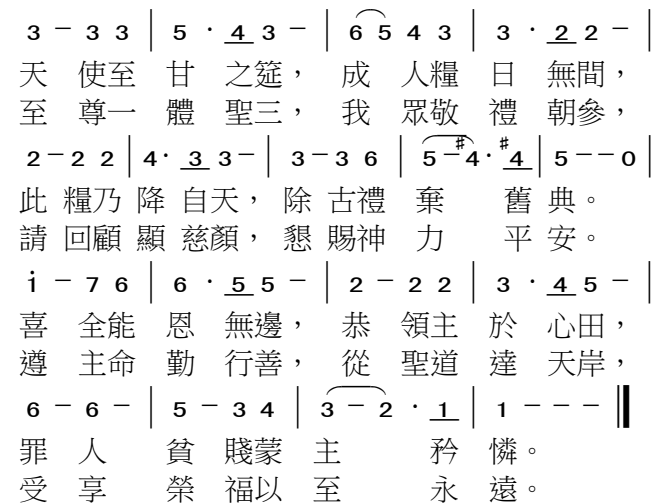
(二) 工作 (三) 愛情 (四) 喜樂  
 (五) 痛苦 (六) 心靈

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：天使之糧

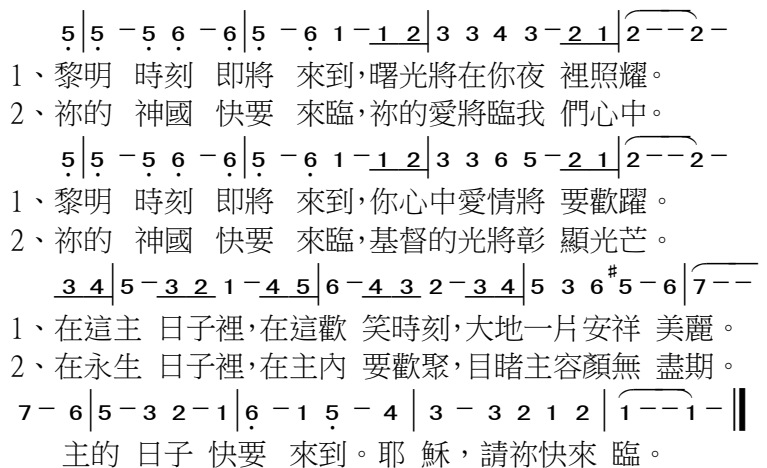
E 4/4

SACRIS SOLEMNIIS



## 出堂曲：黎明曙光

F 6/4



## 彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給  
 李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

呂純蓉為表哥曾盛雄（聖名保祿），求靈魂永安、得享天國福樂。

林朝洪為 Orrin Lee 求靈魂永安、早升天堂並享天國永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，  
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

張熙成、林芬蘭全家為 **Geraldine Gutierrez** 求身體健康，  
求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）  
求主賜他天鄉永福。

崔淑平率子胡新月為母親宋素珍（聖名瑪利亞）及祖先、  
親友恩人煉靈，求安息主懷、享天鄉永福。

崔淑芳、陳賀章、**Steven Chen**、**Cindy Chen** 全家為母親  
宋素珍（聖名瑪利亞）及祖先、親友恩人煉靈，  
求安息主懷、享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳追思已亡親友，求主賜靈魂安息、  
永享天鄉永福。

劉德蘭為父親劉延齡、母親劉陳月新、先生王義霸、  
王伯尼蒙席、王振華蒙席、侯桂滋神父、李秀岩神父、  
王國伯神父、李漢儀神父、曹立珊會長、趙雅博神父、  
趙賓實神父、劉緒堂神父、張思恆神父、劉迺仁神父、  
朱勵德神父、張春申神父、盛常在神父、李哲修神父  
求天鄉永福。

聖家基信團團員們為蘇撫群（若望）伯伯祈求靈魂永安，  
和蘇媽媽在天堂團聚，長享福樂。

聖詠團為蘇大文的父親蘇撫群（若望）伯伯求安息主懷、  
天鄉永福。

讀經員為蘇闊姊的父親蘇撫群（聖名若望）伯伯求安息主懷、  
天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

**David Phan** 為父親 **Muoi Van Phan** 求天鄉永福。

蔡嘉琪、嘉熙姊妹追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹、  
六叔公蔡祥道，求主賜天鄉永福。

黃艾琦及母親張嬪嬪為蘇闊、蘇大文的父親蘇伯伯  
懇求上主賜予永遠的安息，並享天國永福。

黃艾琦為父親黃鎗壽求靈魂永安、早升天堂並享天國永福。

唐孟秋為蘇撫群伯父求主恩賜天鄉永福、安息主懷。

**Ruby Loh** 追思妹妹 **Marie Wang** 及王家先祖、羅家先祖，  
求天鄉永福。

---

## 代 禱 欄

**求健康：**盧如心、劉戊鏗、章桐君、**Anna 李**、于陳秀貴、  
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、  
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、  
黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、  
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、  
**Anna L. Sun**、**Sue Ottoson**、陳大蕪、張世凰、薩次卿、  
**Randy Anderson**、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、

黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、  
**Adrian Chan**、**Eugene Chan**、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、  
林翠珍、汪淑純、周淑正。

**為新亡者祈禱：**蘇撫群、王麟書、王若鳳、曾盛雄。

---

## 教 會 消 息 欄

### 教宗良：為土耳其和黎巴嫩 帶去希望與和平的訊息

（梵蒂岡新聞網）「我非常高興能訪問黎巴嫩」。這是教宗良十四世對他即將展開的土耳其和黎巴嫩之旅的提問作出的回答。11月25日，距離啟程前往土耳其首都安卡拉還有四十八個小時，教宗離開岡道爾夫堡夏宮前，回答了聚集在路邊的記者們的提問，現場還有許多信眾用歡呼和歌聲向教宗致意。同上週二一樣，他在那裡度過了每週例行的休息日，同時也處理公務。

談到在黎巴嫩和土耳其這兩個中東國家首次展開的使徒之旅，教宗強調，他將帶去和平與希望的訊息，尤其是當下正值希望的禧年。教宗此行還包括前往伊茲尼克（**İznik**，舊稱尼西亞），紀念尼西亞大公會議召開1700週年。他補充說：「我將非常高興地向全體人民致意」。隨後，他解釋道，這次出訪的初衷是為了慶祝尼西亞大公會議的紀念年。教宗還指出：「數天前我們發布了一份文件，其中專門闡述了在信仰合一的重要性，它也能成為整個世界的和平之源。我們必須為此作見證」。他提到與君士坦丁堡大公宗主教巴爾多祿茂的會面，表示：「我認為這將是一個促進全體基督徒合一的絕佳機會」。

---

### 教宗公開接見：復活的基督提醒我們 天主始終忠於祂愛的計劃

（梵蒂岡新聞網）教宗良十四世11月26日在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動。他在繼續以「耶穌基督——我們的希望」為主題的禧年系列要理講授中指出，今天我們聚焦於每個人內心深處都懷有的疑問：生命的意義是什麼？

要理講授前，聚集在廣場的信徒聆聽了選自《智慧篇》的章節（十一 24~27）。經上寫道，上主，「祢憐憫眾生，因為祢是無所不能的，祢假裝看不見人罪，是為叫罪人悔改。的確，祢愛一切所有，不恨祢所造的；如果祢憎恨什麼，祢必不會造它。如果祢不願意，什麼東西能夠存在？如果祢不吩咐，什麼東西能夠保全？愛護眾靈的主宰！只有祢愛惜萬物，因為都是祢的」。

教宗指出，關於生命的意義是什麼？我們剛剛聽到的聖經章節給出了明確答案：生命首先是天主的恩賜，祂因著愛創造了我們。在我們的時代，一種普遍存在的誘惑是對天主的良善與愛缺乏信任。有時我們在生活的重擔下，很難感受到生命是一個恩賜；但復活的基督提醒我們，天主始終忠於祂愛的計劃。

接著，教宗表示，因著對天主的信賴，我們被邀參與這個生命與愛的計劃，孕育生命。對於生活在婚姻聖召裡的人，這意味著發現為人父母的恩典與冒險。你們蒙召與天主合作，把新的生命帶入世界，並為他們準備邁向永生的道路。你們不要害怕這場冒險：在祈禱中，你們要向生命的恩典敞開心扉，信賴那位深愛著每一個人的天主。

當天的要理講授結束後，教宗向講不同語言的信徒和朝聖者致意，他用義大利語向講中文的人們致以誠摯的問候，說：「親愛的弟兄姊妹們，願富於慈悲的天主以祂的恩典充滿你們。我降福大家！」

教宗在問候講義大利語的信眾前說，「明天我將前往土耳其，之後去黎巴嫩，去探望這兩個歷史和精神富饒國家的可愛人民。這也將是一個機會，來紀念第一次尼西亞大公會議召開 1700 週年，以及與天主教團體、基督徒弟兄姊妹和其它宗教的弟兄姊妹會面。我請你們以你們的祈禱陪伴我」。

## 佈告欄

十一月：煉靈月

十二月：始胎無原罪聖母月

### 東區華語將臨期一日避靜

主講：耶穌聖心會的江忝美修女。

時間：十二月六日（週六）

上午九時半至下午四時。

地點：本堂禮堂。

詳情及報名請掃描二維碼。



### 美國華語夫婦懇談會夫婦避靜

主講：張宏秀博士。

時間：12/6（週六）9:30 AM~4:30 PM

12/7（主日）9:30 AM~3:00 PM

地點：本堂四、五號教室。

費用：每對夫婦 \$30（午餐 x 2）

郵件：register@camea.org

詳情及報名請掃描二維碼。



## 成人慕道班

每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：十誡(二)、教會四規、七罪宗 講師：岳德帆

## 兒童道理班

每主日下午 2:00-3:00 在一、二、六、八號教室上課。

## 聖母軍成人支團

曉明之星支團：每週六 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

聖體之母支團：每週二 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

萬應聖母支團：每週五 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

## 聖母軍青年支團

蒙召升天之后支團：每主日 5 PM-6 PM 在三號教室開會。

可愛之母支團：每主日 5 PM-6 PM 在二號教室開會。

## 堂區消息

- **週六早晨彌撒啟事**：本堂將從將臨期開始，再次在每週六早上八時半舉行英文彌撒。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本是 \$45。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明“HELP Campaign” 您也可掃描二維碼： 若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



- **Together in Mission 2025: 心之饑餓**

本堂今年的籌款目標是 \$106,918。

目前認捐額：\$88,373.98

目前已付額：\$79,600.92

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。